

## PROCESSO VERBALE

della 199ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo della Provincia il 3.6.1998.

-----  
Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito il 3-6-1998 in sessione straordinaria sotto la presidenza del Presidente dott. Umberto Montefiori e della Vicepresidente dott.ssa Sabina Kasslatter Mur, assistiti dai segretari questori Roland Atz, Hans Berger e Arthur Feichter per continuare con la trattazione dell'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.10.

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretario questore Atz lo stesso dà lettura del processo verbale della 198ma seduta del 2.6.1998 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'art. 59, comma 3, del Regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

Il presidente dichiara che nel collegio dei capigruppo è stato concordato che le comunicazioni vengono date per lette (le comunicazioni vengono però allegate al verbale) e comunica i nominativi degli assenti giustificati.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. Sepp Mayr (giust.)
2. dott. Hans Peter Munter (giust.)

Il Presidente prosegue quindi con la trattazione dell'ordine del giorno.

**Punto 12) all'odg: mozione n. 340/97 del 18-6-1997**, presentata dal cons. Willeit, riguardante l'adozione, nelle esattorie pubbliche della provincia, di vari metodi di pagamento già in uso sul mercato.

Dopo che il Presidente ha dato lettura della mozione, illustrata poi dal presentatore cons. Willeit, non avendo preso la parola nessun altro consigliere, interviene l'ass. Di Puppò per la Giunta provinciale.

Replica il cons. Willeit.

## PROTOKOLL

der 199. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 3.6.1998.

-----  
Der Südtiroler Landtag ist am 3.6.1998 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz des Präsidenten Dr. Umberto Montefiori, der Vizepräsidentin Dr. Sabina Kasslatter Mur im Beisein der Präsidialsekretäre Roland Atz, Hans Berger und Arthur Feichter zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.10 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Atz verliest derselbe das Protokoll der 198. Landtagsitzung vom 2.6.1998, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Der Präsident erklärt, daß die Mitteilungen im Sinne des im Kollegium der Fraktionsvorsitzenden erzielten Einvernehmens als verlesen gelten (die Mitteilungen werden aber dem Wortprotokoll beigelegt) und teilt die eingelangten Entschuldigungen mit.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Sepp Mayr (entsch.)
2. Dr. Hans Peter Munter (entsch.)

Der Präsident setzt die Behandlung der TO fort:

**TOP 12) Beschlußantrag Nr. 340/97** vom 18.6.1997, eingebracht vom Abg. Willeit, betreffend die Einführung von verschiedenen marktüblichen Einzahlungsformen in sämtlichen öffentlichen Einnahmestellen des Landes.

Nach der Verlesung des Beschlußantrages durch den Präsidenten und dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer, Abg. Willeit, spricht, nachdem kein weiterer Abgeordneter das Wort ergreift, LR Di Puppò für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Willeit.

La mozione è quindi respinta a maggioranza con 6 voti favorevoli ed i restanti voti contrari.

**Punto 15) all'odg:** mozione n. 347/97 del 21-8-1997, presentata dalla cons. Klotz, riguardante la politica dei trasporti nella Val Venosta e nella Val d'Adige.

Dopo che il Presidente ha dato lettura della mozione, illustrata dalla prima firmataria, cons. Klotz, intervengono i cons. Leitner, Zendron, Bolzonello, Willeit e Montefiori nonché l'ass. Di Puppo per la Giunta provinciale.

Replica la cons. Klotz, che nel suo intervento apporta una modifica alla mozione, tendente a sopprimere il punto 1 della parte impegnativa.

La mozione, come richiesta dai cons. Montefiori e Zendron, viene sottoposta a votazione per parti separate.

In una prima votazione la mozione nel suo insieme ad esclusione dell'ultima frase del comma 2 delle premesse, del comma 6 delle premesse e del punto 4 della parte impegnativa della mozione, viene respinta con 7 voti favorevoli, 4 astensioni e 15 voti contrari.

Nella seconda votazione l'ultima proposizione del comma 2 delle premesse, viene respinta con 4 voti favorevoli, 1 astensione ed i restanti voti contrari.

Nella terza ed ultima votazione vengono infine approvati all'unanimità il comma 6 delle premesse ed il punto 4 della impegnativa della mozione.

Il Presidente riprende quindi la trattazione del punto 16 all'odg) mozione n. 348/97 del 25-8-1997, presentata dai cons. Klotz e Benedikter, riguardante l'istituzione di un responsabile provinciale della tutela dei dati, la cui trattazione era stata sospesa ieri pomeriggio su richiesta della cons. Klotz dopo la presa di posizione dell'ass. Kofler.

Il Presidente informa che nel frattempo è stato presentato un emendamento da parte della presentatrice, cons. Klotz.

Der Beschlußantrag wird hierauf mit 6 Ja-Stimmen und dem Rest Nein-Stimmen mehrheitlich abgelehnt.

**TOP 15) Beschlußantrag Nr. 347/97** vom 21.8.1997, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend die Verkehrspolitik im Vinschgau und im Etschtal.

Nach der Verlesung des Beschlußantrages durch den Präsidenten und dessen näherer Erläuterung durch die Ersteinbringerin, Abg. Klotz, sprechen die Abg.en Leitner, Zendron, Bolzonello, Willeit und Montefiori sowie LR Di Puppo für die Landesregierung.

Zur Replik spricht die Abg. Klotz, die im Zuge der Wortmeldung eine Änderung am Beschlußantrag in dem Sinne vornimmt, daß Punkt 1 des verpflichtenden Teils gestrichen wird.

Im Sinne der von den Abg.en Montefiori und Zendron gestellten Anträge wird der Beschlußantrag Abstimmungen nach getrennten Teilen unterzogen.

In einer ersten Abstimmung wird der gesamte Beschlußantrag unter Ausklammerung des letzten Satzes des Absatzes 2 der Prämissen, des Absatzes 6 der Prämissen und des Punktes 4 des verpflichtenden Teils des Beschlußantrages mit 7 Ja-Stimmen, 4 Stimmenthaltungen und 15 Nein-Stimmen abgelehnt.

In der zweiten Abstimmung wird der letzte Satz des Absatzes 2 der Prämissen mit 4 Ja-Stimmen, 1 Stimmenthaltung und dem Rest Nein-Stimmen abgelehnt.

In der dritten und letzten Abstimmung werden schließlich Absatz 6 der Prämissen und Punkt 4 des verpflichtenden Teils des Beschlußantrages einstimmig genehmigt.

Der Präsident greift hierauf wieder die Behandlung des TOP 16) Beschlußantrag Nr. 348/97 vom 25.8.1997, eingebracht von den Abg.en Klotz und Benedikter, betreffend die Einsetzung eines Landesdatenschutzbeauftragten auf, die gestern Nachmittag auf Antrag der Abg. Klotz nach der Stellungnahme von LR Kofler ausgesetzt worden war.

Der Präsident erklärt, daß nun ein Abänderungsantrag von seiten der Einbringerin, Abg. Klotz, vorliege.

L'emendamento comprende una modifica della premesse e la completa sostituzione della parte impegnativa.

Dopo la lettura dell'emendamento da parte del Presidente e la sua illustrazione da parte della cons. Klotz interviene l'ass. Kofler per la Giunta provinciale.

Replica la cons. Klotz.

La mozione viene quindi sottoposta ad una votazione segreta richiesta dalla cons. Klotz e da quattro altri consiglieri, che ha il seguente esito:

schede consegnate: 23

voti favorevoli: 10

voti contrari: 13

schede bianche: /

Il Presidente rende noto l'esito della votazione e constata che la mozione è stata respinta.

**Punto 14) all'odg:** mozione n. 346/97 del 31-7-1997, presentata dal cons. Willeit, riguardante la modifica dello Statuto di autonomia della Regione Trentino-Alto Adige - presa di posizione del Consiglio provinciale.

Il cons. Willeit richiede di rimandare la trattazione dell'emendamento alla sessione del mese di luglio. Il Presidente accoglie la richiesta.

**Punto 19) all'odg:** mozione n. 353/97 del 25-9-1997, presentata dai cons. Leitner e Tarfusser, riguardante la riforma dell'ortografia tedesca.

Dopo la lettura dell'emendamento da parte del Presidente e la sua illustrazione da parte del presentatore, cons. Leitner, intervengono la cons. Klotz e per la Giunta provinciale l'ass. Hosp.

Replica il cons. Leitner, che in un intervento spiega anche che la prima proposizione del punto 2 della parte impegnativa dev'essere considerata soppressa.

Come richiesto dalla cons. Klotz la mozione viene sottoposta ad una votazione per parti separate.

Nella prima votazione la mozione nel suo complesso, ad esclusione del punto 2 della parte impegnativa, viene respinta con 5 voti favorevoli, 5 astensioni e 14 voti contrari; nella seconda vota-

Dieser beinhalte eine Änderung der Prämissen und die vollständige Ersetzung des verpflichtenden Teils.

Nach der Verlesung des Änderungsantrages durch den Präsidenten und dessen näherer Erläuterung durch die Abg. Klotz spricht LR Kofler für die Landesregierung.

Zur Replik spricht die Abg. Klotz.

Der Beschlußantrag wird hierauf der von der Abg. Klotz und vier weiteren Abgeordneten beantragten geheimen Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 23

Ja-Stimmen: 10

Nein-Stimmen: 13

weiße Stimmzettel: /

Der Präsident verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Beschlußantrag abgelehnt worden ist.

**TOP 14) Beschlußantrag Nr. 346/97** vom 31.7.1997, eingebracht vom Abg. Willeit, betreffend die Änderung des Autonomiestatutes der Region Trentino-Südtirol - Stellungnahme des Landtages.

Der Abg. Willeit beantragt, die Behandlung des Beschlußantrages auf die Sitzungsfolge des Monats Juli zu vertagen. Der Präsident gibt dem Antrag statt.

**TOP 19) Beschlußantrag Nr. 353/97** vom 25.9.1997, eingebracht von den Abg.en Leitner und Tarfusser, betreffend die Rechtschreibreform.

Nach der Verlesung des Beschlußantrages durch den Präsidenten sowie dessen näherer Erläuterung durch den Einbringer, dem Abg. Leitner, sprechen die Abg. Klotz sowie LR Hosp für die Landesregierung.

Zur Replik spricht der Abg. Leitner, der im Rahmen einer Wortmeldung auch erklärt, daß der 1. Satz des Punktes 2 des verpflichtenden Teils als gestrichen zu betrachten ist.

Im Sinne des von der Abg. Klotz gestellten Antrages wird der Beschlußantrag einer Abstimmung nach getrennten Teilen unterzogen.

In der ersten Abstimmung wird der gesamte Beschlußantrag ohne Punkt 2 des verpflichtenden Teils mit 5 Ja-Stimmen, 5 Stimmenthaltungen und 14 Nein-Stimmen abgelehnt, in der zweiten

zione viene respinto anche il punto 2 della parte impegnativa, con 4 voti favorevoli, 4 astensioni e 13 voti contrari.

Alle ore 12.54 il Presidente sospende la seduta, che riprende alle ore 15.08 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Feichter.

Come stabilito dal collegio dei capigruppo, la Vicepresidente pone in trattazione il punto 50 all'ordine del giorno.

**Punto 50) all'odg: disegno di legge provinciale n. 138/97-bis:** "Modifiche di leggi provinciali e connesse variazioni al bilancio per l'esercizio finanziario 1998."

Dopo che la Vicepresidente ha dato lettura della lettera di rinvio del Commissario del governo per la Provincia di Bolzano del 19 dicembre 1997, il Vicepresidente della III commissione legislativa, cons. Atz, dà lettura della relazione della commissione, quindi la cons. Zendron dà lettura della relazione di minoranza da lei presentata.

La Vicepresidente dichiara quindi aperta la discussione generale.

Nell'ambito della discussione generale intervengono i cons. Benedikter e Zendron nonché per la replica, gli ass. Di Puppo e Frick.

Prima della votazione sul passaggio alla discussione articolata il Presidente pone in trattazione, ai sensi dell'art. 92 del regolamento interno, i 12 ordini del giorno presentati al disegno di legge.

Ordine del giorno n. 1, presentato dalle cons. Zendron e Kury, riguardante il progetto di una nuova strada di accesso per S. Paolo e

mozione n. 366/98 del 29-1-1998, presentata dalla cons. Klotz, riguardante la costruzione di una nuova strada di accesso per S. Paolo attraverso la cosiddetta "Paulsner Höhle" (su richiesta della cons. Klotz tale mozione verrà trattata congiuntamente al succitato ordine del giorno, ai sensi dell'art. 92 comma 2 del regolamento interno).

Dopo la lettura dell'ordine del giorno e della mozione n. 366/98 da parte del presidente e dopo l'illustrazione da parte delle rispettive presentatrici, le cons. Zendron e Klotz, interviene la cons.

Abstimmung auch Punkt 2 des verpflichtenden Teils, und zwar mit 4 Ja-Stimmen, 4 Stimmenthaltungen und 13 Nein-Stimmen.

Um 12.54 Uhr unterbricht der Präsident die Sitzung, welche um 15.08 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Feichter vorgenommenen Namensaufruf wiederaufgenommen wird.

Wie im Kollegium der Fraktionsvorsitzenden vereinbart, bringt die Vizepräsidentin den TOP 50 zur Behandlung.

**TOP 50) Landesgesetzentwurf Nr. 138/97-bis:** "Änderungen von Landesgesetzen und damit zusammenhängende Haushaltsänderungen für das Finanzjahr 1998".

Nach der Verlesung des Rückverweisungsschreibens der Regierungskommissarin für die Provinz Bozen vom 19. Dezember 1997 durch die Vizepräsidentin verlesen zuerst der stellvertretende Vorsitzende der 3. Gesetzgebungskommission, Abg. Atz, den Bericht der Kommission sowie die Abg. Zendron den von ihr eingebrachten Minderheitenbericht.

Die Vizepräsidentin erklärt daraufhin die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Benedikter und Zendron sowie die LR Di Puppo und Frick zur Replik.

Vor der Abstimmung über den Übergang zur Artikeldebatte bringt der Präsident im Sinne von Art. 92 der GO die zwölf Beschlußanträge (Tagesordnungen) zur Behandlung, die zum Gesetzentwurf eingereicht worden sind.

Beschlußantrag (Tagesordnung) Nr. 1, eingebracht von den Abg.en Zendron und Kury, betreffend das Projekt einer neuen Zufahrtsstraße nach St. Pauls und

Beschlußantrag Nr. 366/98 vom 29.1.1998, eingebracht von der Abg. Klotz, betreffend den Bau einer neuen Zufahrtsstraße nach St. Pauls durch die sogenannte Paulsner Höhle (dieser Beschluß wird auf den entsprechenden Antrag der Abg. Klotz hin im Sinne von Art. 92, Absatz 2 der GO gemeinsam zur Behandlung gebracht).

Nach der Verlesung der Tagesordnung und des Beschlußantrages Nr. 366/98 durch den Präsidenten sowie deren näherer Erläuterung durch die jeweiligen Einbringerinnen, die Abg.en Zendron

Kury che chiede una breve interruzione della seduta per consultarsi con la cons. Klotz in merito ad una possibile modifica dell'ordine del giorno o della mozione.

La Vicepresidente accoglie la richiesta e interrompe la seduta alle ore 17.12.

La seduta riprende alle ore 17.42.

Dopo la ripresa della seduta interviene dapprima la cons. Klotz sul regolamento interno.

Interviene quindi l'ass. Kofler per la Giunta provinciale.

Dopo un intervento della cons. Klotz sul regolamento interno, quest'ultima interviene ancora per la replica sulla mozione n. 366/98 da lei presentata.

La mozione n. 366/98 che, essendo stata presentata prima dell'ordine del giorno, deve essere posta in votazione prima di quest'ultimo, viene su richiesta della cons. Klotz e di altri quattro consiglieri posta in votazione a scrutinio segreto che dà il seguente esito:

schede consegnate: 31  
voti favorevoli: 12  
voti contrari: 19  
schede bianche: /

Il Presidente annuncia l'esito della votazione e constata che la mozione è stata respinta. Egli fa anche presente che decade così anche l'ordine del giorno n. 1 che non verrà più posto in votazione in quanto il suo contenuto è identico a quello della mozione appena respinta.

Ordine del giorno n. 2, presentato dal cons. Ianieri, riguardante la proposta per l'istituzione della società Alto Adige Marketing S.p.A.

Sull'ordine del giorno, letto dal presentatore, intervengono i cons. Klotz, Leitner, Kury, Bolzonello e Willeit nonché l'ass. Frick per la Giunta provinciale.

L'ordine del giorno viene quindi respinto con 7 voti favorevoli, 15 voti contrari e 1 astensione.

und Klotz, spricht die Abg. Kury. Im Rahmen ihrer Wortmeldung ersucht sie um eine kurze Sitzungsunterbrechung, um sich mit der Abg. Klotz über eine mögliche Abänderung der Tagesordnung oder des Beschlußantrages verständigen zu können.

Die Vizepräsidentin gibt dem Antrag statt und unterbricht um 17.12 Uhr die Sitzung.

Die Sitzung wird um 17.42 Uhr wiederaufgenommen.

Nach Wiederaufnahme der Sitzung spricht zuerst die Abg. Klotz zur GO.

Hierauf spricht noch LR Kofler für die Landesregierung.

Nach einer Wortmeldung der Abg. Klotz zur GO spricht diese noch zur Replik zu dem von ihr eingebrachten Beschlußantrag Nr. 366/98.

Der Beschlußantrag Nr. 366/98, der aufgrund der Tatsache, daß er chronologisch vor der Tagesordnung eingebracht worden ist, vor dieser zur Abstimmung gebracht wird, wird hierauf der von der Abg. Klotz und vier weiteren Abgeordneten beantragten geheimen Abstimmung unterzogen, die folgendes Ergebnis bringt:

abgegebene Stimmen: 31  
Ja-Stimmen: 12  
Nein-Stimmen: 19  
weiße Stimmzettel: /

Der Präsident verkündet das Abstimmungsergebnis und stellt fest, daß der Beschlußantrag abgelehnt worden ist. Er erklärt auch, daß damit die Tagesordnung Nr. 1 hinfällig ist bzw. darüber nicht mehr abgestimmt wird, da diese sich inhaltlich mit dem soeben abgelehnten Beschlußantrag deckt.

Beschlußantrag (Tagesordnung) Nr. 2, eingebracht vom Abg. Ianieri, betreffend den Vorschlag zur Errichtung der Südtiroler Marketing AG.

Nach der Verlesung des Beschlußantrages durch den Einbringer, Abg. Ianieri, sprechen die Abg.en Klotz, Leitner, Kury, Bolzonello und Willeit sowie LR Frick für die Landesregierung.

Der Beschlußantrag (Tagesordnung) wird hierauf mit 7 Ja-Stimmen, 15 Nein-Stimmen und 1 Stimmenthaltung abgelehnt.

Dopo un intervento della cons. Kury sull'ordine dei lavori la Vicepresidente chiude la seduta alle ore 18.53.  
AB/BL/hh

Nach einer Wortmeldung der Abg. Kury zum Fortgang der Arbeiten schließt die Vizepräsidentin um 18.53 Uhr die Sitzung.  
Dr.Pe/sm

IL PRESIDENTE - DER PRÄSIDENT  
- dott. Umberto Montefiori -

LA VICEPRESIDENTE - DIE VIZEPRÄSIDENTIN  
- Dr. Sabina Kasslatter Mur -

IL SEGRETARIO QUESTORE - DER PRÄSIDIALSEKRETÄR  
- Roland Atz -

IL SEGRETARIO QUESTORE - DER PRÄSIDIALSEKRETÄR  
- Hans Berger -

IL SEGRETARIO QUESTORE - DER PRÄSIDIALSEKRETÄR  
- Arthur Feichter -